



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Rossini · Eduardo e Cristina.

1834

MUS  
575  
172

Muse 575.172

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



THE BEQUEST OF  
EVERT JANSEN WENDELL  
CLASS OF 1882  
OF NEW YORK

1918

LIBRARY





**EDUARDO E CRISTINA.**



**EDWARD AND CHRISTINA,**

**A MELO-DRAMATIC OPERA,**

**In Two Acts,**

**THE MUSIC BY ROSSINI,**

**AS REPRESENTED**

**AT THE NEW YORK OPERA HOUSE,**

**NOVEMBER, 1834.**



**NEW YORK:**

**J. M. ELLIOTT, PRINTER, No. 2, WILLIAM STREET.**

**SOLD AT THE OPERA TICKET OFFICE, AND AT JOSEPH F. ATWILL'S  
MUSIC SALOON, 201, BROADWAY.**

**[PRICE THREE SHILLINGS.]**

**1834.**

ms 575.172

## ARGOMENTO.

---

**Eduardo Generalissimo degli eserciti Svedesi s'invaghì ardentemente della figlia del suo Re Carlo, ed essendone corrisposto, si sposò con essa clandestinamente ed ebbero un figlio, cui fu imposto il nome di Gustavo. La Svezia ebbe in quel tempo guerra coi Russi, ed Eduardo li sconfisse. Il Re aveva promesso a Giacomo, Principe Scozzese la sua figlia in isposa, e già si preparava la pompa delle nozze. La Principessa non osando palesare il suo stato piangeva e si desolava, e chiedeva una dilazione, quando uditi i suoi gemiti accorse ad essa il piccolo Gustavo. Il Re che si trovava presente domandò di chi fosse il fanciullo e dal turbamento della figlia concepì dei sospetti; quindi per venire in chiaro della verità ordinò che quell' innocente fosse trucidato. A questa prova non seppe resistere l'amor materno e la povera Cristina palesò il suo fallo. Il Re ne fu grandemente irritato ed insisteva nel voler sapere il complice, ma quella persistendo a tacerlo fu posta in prigione e condannata a morire insieme col figlio. Eduardo sperando di salvarli si presentò al monarca e si confessò reo. Carlo intentenerito dall' amor paterno e piegato dalle preghiere di Giacomo promise di perdonare a Cristina ed al figlio, condannando il solo Eduardo alla morte ed ordinando, che dopo questa, la principessa avesse a dare la mano di sposa al principe di Scozia. La fedele Cristina ricusò con orrore di sottomettersi a tai comandi. In questo stato di cose i Russi fecero nuova irruzione nel territorio Svedese, ed Altei amico intrinseco d'Eduardo, profittando della confusione che da questo nacque, riunì parecchi suoi partigiani, e con essi lo strappò dalle mani dei carnefici quindi gli somministrò armi e mezzi onde potesse esporre gloriosamente la vita in difesa della patria. I soldati non si tosto l'ebbero riconosciuto, che postisi sotto la sua direzione sbaragliarono un' altra volta il nemico. Questo nuovo trionfo d'Eduardo disarmò l' ira di Carlo e fece cessare le pretensioni di Giacomo, ed i due sposi furono perdonati ed accolti amorevolmente.**





## AVVERTIMENTO.

In vece di quanto si legge nel Libretto pagina 24 incominciando dal verso "D' esempio all' alme infide" sino alla fine della scena X, pagina 26, leggi come siegue.

**CAR.** Figlia iniqua ! il mio furore  
Sfogherò in quell' empio sangue,  
Solo nel mirarti esangue  
Il mio sdegno estinguerò  
Tu tradisti il cor d' une padre  
Tu mi sproni alla vendetta,  
Trema, omai su te s' affretta,  
Sul tuo capo piomberà.

**GIA.** Giusto ciel ! e chi non freme  
A sì fiera iniquità.

**CAR.** Io non reggo a tanto eccesso  
L' alma in sen mancando va  
Padre di me più misero  
Ah chi mai vide ancora,  
Tutta tradisti o barbara  
La fè di chi t' adora,  
Crudele in van tu piangi  
Perdon per te non v' ha  
(Dolor del mio più forte  
Chi mai provato avrà.)

**Coro.** Momento più terribile  
Di questo non si da.

**CAR.** Giusto ciel che mi toglì ogni speme  
Il conforto del pianto mi da  
Sventurato il mio sommo dolore  
Lo ripiomba più amaro nel core,  
Non ha sfogo, sollievo non ha.

**Coro.** Sventurato ! al suo fiero dolore  
Non ha sfogo, sollievo non ha.

[**CARLO** parte con **GIACOMO**. *I grandi lo seguono.* **CRISTINA** col *Fanciullo* va fra le guardie.

## NOTICE.

The last part of Scene X, Act I, on page 23, commencing—"Thou shalt be an example," &c. has been omitted, and the following passages substituted in its place.

**CHA.** Wicked Daughter ! my rage  
Will be appeased with thy blood !  
Only at the sight of thy corpse  
Will my passion end !  
Thou hast betrayed thy father's heart ;  
Thou pushest me to revenge ;—  
Tremble then !—it hastens  
To fall upon thy head !

**JAM.** Just heavens ! who does not shudder  
At such cruel iniquity !

**CHA.** I cannot endure such excess ;  
My soul faints within my bosom !  
A more miserable father than I,  
Ah ! who did ever see !  
Thou hast betrayed, O cruel !  
The faith of him who worshipped thee !  
Cruel ! thou weepest in vain,  
There is no pardon for thee !  
(Who could ever suffer  
A greater pain than mine !)

**Cho.** A more terrible moment  
Than this cannot exist. [hope,

**CHA.** Just heaven ! who deprivest me of every  
Grant me the comfort of shedding tears.—  
Unhappy me ! my extreme grief  
Sends it back more bitter to the heart—  
It has no vent, it has no relief !

**Cho.** Unhappy ! his cruel grief  
Has no vent—has no relief !

[*Exit CHARLES with JAMES: the Grandees follow them; CHRISTINA and the Child go, surrounded by the Guards.*]



## ARGUMENT.

---

Edward, Commander in chief of the Swedish Armies, fell ardently in love with the daughter of his King, his love being returned, he secretly married her, and had a son called Gustavus. Sweden was at that time in war with the Russians, and Edward had defeated them. The King had promised to James, Prince of Scotland, his daughter in marriage, and already the celebration had been prepared with great pomp. The Princess, not daring to make known her state, was sad, and weeping and begging for delay, when hearing her cries came to her the little Gustavus. The King being present, demanded whose child he was, and by the countenance of his daughter began to suspect, and anxious to know the truth, ordered that innocent child to be killed. Christina's motherly love, could not resist this trial, and she averred her error. The King was greatly excited, and insisted on knowing her accomplice, but she persisted to refuse the required information, and they were both sent to prison and condemned to death. Edward hoping to save them appeared before the Sovereign, and confessed his guilt. Charles moved by a fatherly love, and by the entreaties of James, promised to pardon Christina and her son, condemning only Edward to death, ordering, that after his execution the Princess should marry the Prince of Scotland. The faithful Christina refused with horror to submit to such orders. Meanwhile, the Russians made a new incursion in the Swedish territory; and Atlei, an intimate friend of Edward, taking advantage of the confusion of that occurrence, collected several of his partizans, and with them, snatched him from the hands of the executioners, furnished him with arms and means to expose gloriously his life in defence of his country. The soldiers, as soon as they knew him, placed themselves under his direction, and again routed the enemy. This new triumph of Edward disarmed the wrath of Charles, and caused James to withdraw his pretensions, and Edward and Christina were pardoned and cordially received.

## PERSONAGGI.

---

**CARLO**, *Re di Svezia*, . . . . Sig. G. B. FABJ.

**CRISTINA**, *sua figlia, e secreta* }  
*moglie di Eduardo*, . . . . } Sig.<sup>na</sup> C. FANT.

**EDUARDO**, *Condottiero dell' Arme* }  
*Svedesi*, . . . . . } Miss JULIA  
WHEATLEY.

**GIACOMO**, *Principe di Scozia*, . Sig. A. PORTO.

**ATLEI**, *Capitano delle Guardie* }  
*Reali*, . . . . . } Sig. SAPIGNOLI.

Un bambino, figlio di Eduardo e Cristina con la sua Aja.  
Cavalieri, Dame, Ufficiali, e Soldati.



*La Scena è in Stokolm.*

---

*Stage Manager.*

**STEFANO FERRERO.**

## DRAMATIS PERSONÆ.

---

CHARLES, *King of Sweden*, . . . Sig. G. B. FABY  
CHRISTINA, *his daughter, and se-* } Sig<sup>na</sup> C. FANTI.  
*cret wife of Edward*, . . . }  
EDWARD, *Commander in Chief of* } Miss JULIA  
*the Swedish Army*, . . . } WHEATLEY.  
JAMES, *Prince of Scotland*, . . . Sig. A. PORTO.  
ATLEI, *Commander of the Royal* } Sig. SAPIGNOLI.  
*Guards*, . . . }

The son of Edward and Christina, with his governess.  
Knights, Ladies, Officers, and Soldiers.

---

*The Scene lies in Stockholm.*

---

*Scenery.*

By G. GUIDICINI, and G. ALBE.

# ATTO I.

## SCENA I.

*Atrio regia con veduta di piazza, trono da un lato.*

*ATLEI, Cavalieri, Dame, e Guardie Reali.*

**Coro.** Giubila, o Patria, omai :  
Cessò del Ciel lo sdegno.  
Finor gemesti assai :  
Trionfa, o Sveco Regno :  
Ritorna a questo lido  
L' Eroe di nostra età.  
Vittoria a lui disserra  
Le vie d' amica sorte :  
Per contrastargli in guerra  
Braccio non v' ha sì forte ;  
Di lui perfino il vinto  
Ammirator si fa.

**ATL.** (Torni, amico, trionfante—  
lo pavento quell' istante  
Che fra noi ti renderà.)

## SCENA II.

*CARLO, e GIACOMO seguiti da nobile corteggio, e detti.*

**GIA.** Dopo tanti, e tanti affanni,  
Pace riede a queste mura,  
Lieto giorno ! omai sicura  
La Corona al crin ti stà.

**ATL.** Già Cristina a noi si appressa. [*a' cavalieri*  
**Coro.** O ben degna principessa !  
Qual virtude ! qual beltà.

# ACT I.

## SCENE I.

*Royal vestibule, a square at a distance, throne on one side.*

*ATLEI, Knights, Ladies, and Royal Guards.*

*Cho.* Our country, be joyful now ;  
The wrath of heaven is over.  
Thou hast mourned enough :  
O Swedish Kingdom, triumph :  
The Hero of our age  
Returns to these shores.

Victory opens to him  
The road to good fortune :  
There is no arm so strong  
To dispute with him in war ;  
Even the conquered foe  
Becomes an admirer.

*ATL.* (My friend, thou returnest triumphantly—  
I fear that moment  
Which will bring thee to us.)

## SCENE II.

*CHARLES and JAMES, followed by their suite, and the same.*

*JAM.* After so many dire woes,  
Peace returns to these walls.  
Happy day ! thy crown  
Stands firm upon thy brow.

*ATL.* Christina comes towards us. [*to the knights.*

*Cho.* O worthy Princess !  
What virtue ! what beauty !



## SCENA III.

CRISTINA, Dame, Cavalieri, e detti.

CRIS. (Misera ! innanzi al Padre  
 Più fiero è il mio tormento.  
 Tutto del fallo io sento  
 Fiero il rimorso in me.)

GIA. Di gioja ognun s' accende. [a CRIS.  
 Benigna stella splende,  
 E in sì propizio giorno  
 Solo è mestizia in te.

CAR. Ah ! quando, amata figlia.  
 Serene avrai le ciglia ?  
 T tto ti brilla intorno ;  
 Tempo di duol non è.

CRIS. (Come celarvi mai  
 Palpiti, fier dolore !)

GIA. Donasti al pianto assai :  
 Giubili omai quel core !

CAR. In te il confin l' affanno  
 Oltrepassando và.

a 3.

CRIS. (Ciel, che vedi a qual cimento  
 Mi riduce il mio tormento.  
 Qualche raggio omai ridesta  
 Di clemenza e di pietà.)

CAR. { (Quai sospiri in tal momento !  
 e { Qual dolor ! qual turbamento !  
 GIA. { Un sospetto in me si desta,  
 Che penar, tremar mi fa.)

CAR. Ma la schiera vincitrice  
 Alla Reggia s' avvicina.

CRIS. (Tremo— O istante ! il cor mi dice  
 Ch' altro duol mi si destina.)

CAR. Giunge il prode.

CRIS. (Amato sposo !  
 Io ti bramo e per te peno.)

### SCENE III.

CHRISTINA, *Ladies, Knights, and the above.*

CHR. (Poor I! at my father's presence  
More cruel is my torture.  
Of my error I now do feel  
All the remorse within me.)

JAM. All hearts beat with joy, [to CHR.  
Shines a benign star,  
And in this happy day  
Thou alone art sad.

CHA. Ah! when, beloved daughter,  
Will be thy brow serene?  
All around us is joyful;  
This is no time for grief.

CHR. (How can I conceal  
My palpitation and grief!)

JAM. You have mourned enough:  
Let joy possess thy heart!

CHA. Grief with thee  
Goes beyond its bounds.

a 3.

CHR. (Heaven, who seest to what trial  
I am led by my torture,  
Renew some hopeful gleam  
Of clemency and mercy.)

CHA. (What sighs in this moment!  
& { What grief! what sorrow!

JAM. (A suspicion awakes in my bosom  
Which makes me grieve and tremble.)

CHA. But the victorious army  
Approaches towards the palace.

CHR. (I tremble— Oh moment! my heart  
Foretells me new woes.)

CHA. The hero comes.

CHR. (Dear husband!  
I hope and grieve for thee.)

**Coro.** (Altra fiamma asconde in seno.  
Turba amore il suo riposo.)

a 3 e *Coro.*

**CRIS.** (Conjugal, materno amore,  
Non tradir questo mio core,  
Ch' altra speme or più non ha.)

**CAR.** { (La cagion di quel dolore  
e { A momenti al Genitore,

**GIA.** { (Suo malgrado svelerà.)

**Coro.** (Geme oppressa dal dolore—  
Giusto ciel, che mai sarà ?)

**CAR.** Delle lacrime tue

La sorgente verace,  
Che al Genitor sia nota è tempo omai.

**CRIS.** Signor, come non sai!

Quanto costummi, oh Dio!

Quella perdita amara,

Che te pur tanto oppresse ?

**CAR.** Or volge l' anno

Che a me la sposa, a te la genitrice

Morte involò. Si pianse, e giusto il pianto,

Figlia, era in noi ; ma di ragione il lume

Dà il tempo alfine. I limiti del duolo

La tua mestizia eccede,

Perch' io presti al tuo labbro intera fede.

**CRIS.** (Ohimè !)

**ATL.** Signor ! s' avanza il Duce.

**CAR.** Siedi,

Principessa al mio fianco, e pensa intanto

Che in sì bel giorno è intempestivo il pianto

*CARLO va sul trono, CRISTINA siede a dritta  
del medesimo sopra un sedile più basso ; GIA-  
COMO al cenno del Re siede dalla parte oppo-  
sta ; ognuno del corteggio si situa secondo il  
suo grado. Frattanto vedonsi sfilare le truppe  
condotte da EDUARDO.*

**ATL.** Inno di Gloria alto risuoni.

**Cho.** (Other thoughts dwell in her bosom.  
Love disturbs her rest.)

*a 3 and Chorus.*

**CHR.** (Conjugal, motherly love,  
Betray not my poor heart,  
Which has no farther hope.)

**CHA.** { (The cause of her grief  
& {    n a few moments, to the father,  
**JAM.** {    Tho' unwilling, she shall reveal.)

**Cho.** (Oppressed by pain she grieves—  
Just heavens, what can it be?)

**CHA.**               Of thy tears  
The true source,  
Is time now to be known to a father.

**CHR.**               Sire, dost thou not know !  
What cost me, oh God !  
That severe, bitter loss,  
Which also oppressed thee so long ?

**CHA.**               'Tis now one year since I  
Was deprived of a wife, thou of a mother,  
By death. We wept, our tears  
Were just, my daughter ; but time affords  
A light of reason. Thy grief exceeds  
The bounds of sorrow,  
That I might give entire faith to thee.

**CHR.**               (Alas !)

**ATL.** Sire ! the commander comes.

**CHA.**               Sit thou,  
Princess, beside me, and think meanwhile,  
On this happy day to banish thy tears.

*CHARLES sits on the throne, CHRISTINA at his  
right on a lower seat ; JAMES at a sign from  
the King sits on the opposite side ; all the suite  
take their places according to their grade.  
Meanwhile pass the army, led by EDWARD.*

**ATL.** Sing loud a hymn to glory.

**Cris.**

(Cielo !

Ben prevede il mio core  
 Il più fiero dolor d' ogni dolore.)

**Coro.**

Serti intrecciar le Vergini  
 De' più pregiati fiori:  
 Ordire corone i giovani  
 Di sempre verdi allori  
 Quando a battaglia intrepido  
 Duce, volgesti il piè.

[*Vedesi comparir* **EDUARDO.****SCENA IV.**

**EDUARDO**, *che sarà stato incontrato dai Grandi  
 sull' ingresso, e detti.*

**Coro.**

Serti intrecciar le Vergini  
 De' più pregiati fiori:  
 Ordire corone i giovani  
 Di sempre verdi allori  
 Quando a battaglia intrepido  
 Duce, volgesti il piè.  
 Più belli in fronte ridano  
 Al vincitor i fiori,  
 Più belli al crin verdeggino  
 A tanto Eroe gli allori,  
 A lui che della gloria  
 Seguace ognor si fe.

**Edu.**

D' un potente nemico  
 Il domator felice, ecco al tuo piede,  
 Sire, se di mia fede in questo giorno  
 Per la Svezia beato  
 Darti prove novelle ancor poss' io  
 Imponi; è la tua gloria il dover mio.  
 Vinsi, e fui d' Eroi  
 Avventuroso duce  
 Perchè i vessilli tuoi  
 La gloria ognor conduce,  
 Perchè di Carlo al nome  
 Trema il nemico ognor

Chr.

(Heaven!

My heart clearly foretells me  
The most cruel of all griefs.)

Cho.

The virgins made garlands  
Of the most favored flowers:  
The young men twisted crowns  
Of ever-green laurels,  
When stern towards the fight  
O, commander, thou mov'st thy steps.  
[EDWARD appears.]

## SCENE IV.

EDWARD, *whom the Grandees go to receive at the  
entrance, and the above.*

Cho.

The virgins made garlands  
Of the most favored flowers:  
The young men twisted crowns  
Of ever-green laurels,  
When stern towards the fight  
O, commander, thou mov'st thy steps.  
May handsomer smile the flowers  
On the conqueror's head,  
Keep green the laurels  
On such a hero's temples;  
To him who is ever of glory,  
A devout follower.

Edw.

Of a mighty foe,  
The happy conqueror is at thy feet.  
Sire, if of my loyalty on this day,  
The happiest for Sweden,  
I can still give thee new trials—  
Command: thy glory is my duty.  
I conquered: I was of heroes  
A fortunate commander,  
Because thy standards  
Are ever led by glory—  
Because at Charles' name  
The foe will ever tremble.

(Vinsi alfin perchè quel volto,  
Sol mi rese vincitor.)

**Coro.** Giovin prode è in te raccolto  
Tutto il pregio del valor.

**Edu.** Tu regni lieto omai  
E giubila quest' alma  
(Vedo in que' mesti rai  
La sua perduta calma)  
Pace ti brilla intorno  
(Ma guerra è in questo cor.)  
Serena il ciglio  
Real donzella  
Ogni periglio  
Omai cessò  
Deh frena i palpiti  
Forse una stella  
Per noi propizia  
Nel ciel spuntò.

**Coro.** Ogni periglio  
Omai cessò.

**CAR.** Duce per te respira  
Lo sveco suolo, e respirar tu dei  
Del riposo nel seno  
I tuoi sudori omai  
Han d' uopo di mercè; chiedi, l' avrai.

**Edu.** Generoso mio Re! che dici? ah dunque  
Posso—che fo—posso al tuo cor—che tento?

**CAR.** Tutto puoi.

**Edu.** (Su coraggio, ecco il momento.)

**CAR.** Vogliq ciascun felice;  
Prova questa ne fia—Prence bramasti  
La mia figlia in consorte [a **GIA.**  
E tua sarà

**CRIS.** (Stelle il prevedi!)

**GIA.** Oh sorte!

**Edu.** Cielo! che mai dirà?

(I conquered, because that countenance  
Moved me to conquer.)

**Cho.** Young hero, all gathered in thee,  
Is the merit of thy valor.

**Edw.** Thou now reign'st happy,  
And my soul is full of joy.  
(I see in those sad eyes  
That thou hast lost thy peace.)  
Peace feasts around thee,  
(But there is war in my heart.)  
Serene thy brow,  
Royal princess;  
Every danger  
At last is over;  
Appease thy woes—  
Perhaps a star  
Propitious to us  
Arose in the sky.

**Cho.** Every danger  
At last is over.

**Cha.** Commander, breathes for thee  
The Swedish soil, and thou must breathe  
In the bosom of rest—  
Now the sweat of thy brow  
Requires a recompense—ask! 'tis thine.

**Edw.** Generous king! what say'st thou? ah, then  
I can—what shall I do—I can of thy heart—

**Cha.** Thou may'st dispose of all. [what do I try!

**Edw.** (Courage! now this is the moment!)

**Cha.** I wish all to be happy—  
Here you have a proof—Prince, thou wish'd  
My daughter for a wife; [to JAM.  
She will be thine.

**Chr.** (Heavens—I foresaw it!)

**Jam.** Oh, fortune!

**Edw.** Heavens! what will she say?



- CRIS. Lascia ch' io possa  
Della sorpresa estrema  
Gli spiriti rinfrancar—Deh ! mi concedi  
Spazio a pensar—
- CAR. Che sento ?
- CRIS. (Oh Dio !)
- CAR. Figlia—
- GIA. Signore,  
Deh l' appaga. (Lo dissi : ama quel core.)
- CAR. Tu il vuoi ? [dopo qualche pausa a GIA.  
M' arrendo. Alle tue stanze riedi  
E in breve ti disponi [a CRIS.  
' Al paterno comando.
- CRIS. (E un prodigio s' io reggo a duol sì fiero.)
- CAR. Prence mi siegui. (Omai scopراسي il vero.)  
[partono tutti.

## SCENA V.

*Gabinetto con porta secreta.*

CRISTINA.

Del mio crudel destino  
Si compie omai l' orribile minaccia  
Fra poco—oh ciel ! fra poco  
Dunque sarà palese  
La fiamma, che m' accese ?—Ma di voi  
Sposo, figlio, che fia,  
Adorabili oggetti all' alma mia ? [tremava.  
Che miro ?—è desso—Ah fuggi, fuggi—

## SCENA VI.

EDUARDO, ATLEI, CRISTINA.

- CRIS. Involati al rigore  
Del fiero genitore—  
[ATLEI rimane sull' ingresso.
- EDU. Amata sposa !  
Calmati : inosservato  
Qui volgo i passi. E lungi il re, celarmi

- CHR. Let me overcome  
 From the extreme surprise  
 Of my spirit. Allow me  
 Time to think.
- CHA. What do I hear?
- CHR. (Oh, God!)
- CHA. Daughter—
- JAM. Sire,  
 Accede. (I foretold it! her heart loves!)
- CHA. Thou wishest it? [to JAM. after awhile.  
 I agree.—Go to thy apartments,  
 And shortly be ready [to CHR.  
 For thy father's orders.
- CHR. ('Tis a prodigy if I can stand this grief!)
- CHA. Prince, follow me! (Now for the truth.)  
 [exunt.]

## SCENE V.

*A Cabinet, with a secret door.*

CHRISTINA.

Of my cruel fate  
 Are accomplished now the horrid threats!  
 Shortly—oh heaven!—shortly  
 Will be known  
 The passion I was fired with!—But  
 What will become of you, husband, son,  
 Worshipped objects of my soul?  
 What do I see! it is he—ah! fly, tremble!

## SCENE VI.

EDWARD, ATLEI, CHRISTINA.

CHR. Away from the rigor  
 Of the cruel father.  
 [ATLEI stops at the entrance.

EDW. Beloved wife!  
 Be calm; unobserved [can  
 I lead here my steps. The king is far; I

Colà posso a mia veglia  
Nel sen di quella soglia,

*[accennando un angolo.]*

CRIS. Alfine—ahi lassa!

Alfin—fremo d' orror!—giunse quel giorno  
Tanto per noi tremendo,  
Giorno fatal di morte!—ed io l' attendo.

EDU. Deh! quel pianto raffrena;  
Sposa amata,  
Fa che bearmi io possa  
Negli innocenti sguardi  
Del mio Gustavo.

CRIS. Oh sposo! in qual momento  
Rivederlo tu brami

EDU. Va lo reca al mio sen: vannée se m' ami.

*[CRIS. si accosta alla parete di prospetto, fa un  
concertato segno ed aprési una porta segreta, e  
invisibile a tutti.]*

## SCENA VII.

GUSTAVO dall' accennata porta, condotto dalla sua  
governante, ed i suddetti.

EDUARDQ corre a lui, e lo colma di baci.

CRIS. Perchè mi guardi, e piangi  
Parte del sangue mio,  
Forse l' estremo addio  
Mi annunzia il tuo dolor

EDU. Ma qual pensier funesto—

CRIS. Un altro amplesso—

EDU. Ah lascialo!  
Tradirlo può l' eccesso  
Del tuo materno amor.

a 2. { Ah chi pietà non sente  
Del mio crudele affanno  
O chiude un cor tiranno  
O non ha in petto un cor.

Conceal myself at will  
Within that wall.

CHR. At last—alas! [*showing a corner.*  
[*come,*  
At last, I am horror-stricken; the day is  
So fearful for us—  
Fatal day of death—I wait for it!

EDW. Alas! weep no more;  
Beloved wife,  
Make me happy,  
By the innocent looks  
Of my Gustavus.

CHR. Oh, husband! in what moment  
Wishest thou to see him!

EDW. Go, if thou lovest me, bring him to my bosom.  
[CHR. *approaches the opposite wall, and, at a  
given signal, opens a secret and invisible  
door.*

## SCENE VII.

GUSTAVUS *from the secret door, led by his governess,  
and the above.*

EDWARD *runs towards him, and kisses him.*

CHR. Why dost thou look at me and weep,  
Part of my own blood—  
Perhaps a last farewell  
Declares thy grief.

EDW. But what fatal thought—

CHR. Another embrace—

EDW. Ah, leave him!

The excess of thy motherly love  
Might, perhaps, betray him.

a 2. { Alas! who feels not pity  
For my cruel anguish,  
Either has a tyrant's heart,  
Or none beats in his breast!

ATL. Oh cielo ! a questa volta  
Il corteggio real innoltra il passo  
Forse il Re. Dividetevi.

EDU. Deh vanne.

Il celsa.

CRIS. Oh sposo ! ah figlio !

EDU. Resta.

ATL. Vieni non più.

CRIS. Fatal periglio.

### SCENA VIII.

*Cavalieri ed i suddetti.*

*Nell' avanzarsi i Cavalieri, EDUARDO ed ATLEI  
passando diètro a' medesimi, non veduti escono.*

Coro. Vieni al tempio, o Principessa,  
Là t' invita il genitor.  
Il momento già s' appressa  
Sacro a Imene, ed all' amor.

### SCENA IX.

*CARLO, GIACOMO, ed i suddetti.*

CAR. Al tempio, sì, non lice  
Dello sposo, del padre,  
Del popolo che attende  
Le brame differir—Che vedo—Accolto  
Tutto mostri nel volto,  
Misto al duol lo spavento—  
Che fia ?—mi fai tremar.

CRIS. (Fatal momento)

Signor—credimi—solo [con voce trem.  
Cagion di giusto duolo  
In cor mi stà la madre—Or come vuoi  
Ch' io pensi a regie nozze, [dandosi animo.  
Mentre solo per lei  
Mi favellano in sen gli affetti miei ?

CAR. Non odo

Che il mio voler. Vieni,

ATL. Heavens! this way  
Advances the royal suite—  
Perhaps the king. Separate yourselves.

EDW. Alas! go hence—  
Hide him.

CHR. Oh, husband! oh, son!

EDW. Stop!

ATL. Come—delay no longer.

CHR. Fatal danger.

### SCENE VIII.

*Knights, and the above.*

*While the Knights advance, EDWARD and ATLEE pass behind them, and unseen, exeunt.*

Cho. Come, O princess, to the temple!  
There thou art called by thy father—  
The moment is already at hand,  
Sacred to Hymen and love.

### SCENE IX.

*CHARLES, JAMES, and the above.*

CHA. Yes, to the temple; it does not become  
The husband—the father—  
The people—who are all waiting  
To differ the wish;—what do I see?  
In thy countenance, appears gathered  
All fright, mixed with grief:—  
What can it be?—thou mak'st me tremble!

CHR. (Fatal moment!)  
Sire—believe me—the only [trembling]  
Just cause of grief,  
Seated in my heart, is my mother.—How  
Wishest thou—should I think of royal wed-  
While only for her [ding,  
My heart beats within me?

CHA. I listen to nothing  
But my wish.—Come!

CRIS. (Che angustia, oh Dio !)  
 CAR. Al tempio.  
 CRIS. Al tempio!  
 CAR. Sì. [*prendendola per la mano.*  
 CRIS. Deh padre mio !—

## SCENA X.

GUSTAVO nel sentire la voce di CRISTINA esce dalla porta segreta e corre verso lo madre, che si sbigottisce e cade quasi tramortita sul sofà. La governante che lo ha seguito, vedendo il Re fugge spaventata, senza che nessuno se ne accorga, per la porta comune. I suddetti, poi ATLEI.

CRIS. (Stelle !)  
 CAR. Che miro !—Qual mai varco ignoto !  
 Questo bambin chi fia ?  
 (Oh ciel ! darsi potria ! Langue costei—)  
 Figlia, palesa, spiega  
 Di quel fanciul !—

GIA. Favella.

ATL. (Oh vista ! oh affanno !)  
 [CRIS. nel massimo sbigottimento non ardisce alzar gli occhi.

CAR. Sapere il vò.

GIA. Chi é mai ?

[ATL. fingendo di voler fare la stessa interrogazione a CRIS. se le accosta, e di nascosto le dice.

ATL. Non iscoprir lo sposo.

GIA. Ah sì, tu il sai.

CAR. Obbedisci—Ricusi ?

CRIS. (Morir mi sento !)

CAR. E taci ancora ? Osmondo,  
 [ad un ufficiale delle guardie.

Snuda quel ferro, (Al vero

Si squarci omai la benda)

E sul capo al fanciullo in alto penda.

[L' ufficiale eseguisce, afferrando per un braccio GUSTAVO.

CHR. (What anguish, O God !)  
 CHA. To the temple  
 CHR. To the temple.  
 CHA. Yes. [taking her by the hand.  
 CHR. Alas, my father !

## SCENE X.

GUSTAVUS, hearing CHRISTINA's voice, comes out of the secret door, and runs to his mother, who, frightened, falls nearly lifeless on the sofa ; the governess, who has followed him, seeing the king, runs away frightened, without being perceived by any one, by the common door. The above, then ATLEI.

CHR. (Heavens !)  
 CHA. What do I see ! what unknown entrance !  
 What child is this ?  
 (Oh heaven ! can it be ?—she faints !)  
 Daughter, declare—explain—  
 What child ?—

JAM. Speak !  
 ATL. (Oh, sight,—oh, grief !)

[CHR. in the greatest consternation, dares not look up.

CHA. I must know it !

JAM. Who is it ?

[ATL., feigning to ask the same question to CHR. approaches to her, and secretly tells her...

ATL. Discover not thy husband.

JAM. Ah, yes, thou knowest it !

CHA. Obey !—Refusest thou still ?

CHR. (I feel as if I was dying !)

CHA. Thou dost not speak yet ?—Osmond,  
 [to an officer of the guards.

Unsheathe thy sword ! (truth

Shall now appear naked !)

And raise it to strike that child !

[the officer does as he is ordered, taking hold of GUSTAVUS.



**CRIS.** Fermati—Osmondo vibra  
*[si alza e va verso il bambino.]*  
 Nel mio sen quella spada.

**ATL.** (Oh ciel !)

**CAR. e GIA.** Perché ?

**CRIS.** D' ascondere il mio fallo  
 Più non è tempo. In me tu vedi, o padre,  
 Una perfida figlia ; io son sua madre.

*[sorpresa generale.]*

**CAR.** Qual fulmine improvviso  
 Piomba sul capo mio !—  
 Ascolto il vero ?—oimè ! sogno ? son desto ?  
 Oh me infelice !—E questo  
 Dunque l' orrendo arcano  
 Che racchiudevi in sen ?

**CRIS.** Ah ! *[precipitandosi a' piedi di CAR.]*

**CAR.** Fuggi indegna, *[respingendola.]*

Orror mi fai—Ma d' un sì iniquo amore  
 Il complice dov' è ? dove s' asconde ?

**GIA.** Deh ! il palesa.

**CRIS.** Ah ! non mai. Se un' empia figlia  
 Io fui, non deggio almeno  
 Esser empia consorte.

**CAR.** Cangerai di favella in faccia a morte.

D' esempio all' alme infide  
 Perfida or or sarai  
 La rabbia mi divide  
 In mille brani il cor.  
 Solo in quell' empio sangue  
 Estinguerò lo sdegno  
 E placherò il furor.

**CRIS.** M' uccidi.

**GIA.** Oh fier momento.

**ATL.** Tutto in quest' alma sento  
 Quel duol che ognor mi desta  
 Pura amistade e fè.

**CAR.** A sì crudel affanno  
 Fiero destin tiranno  
 Perché serbar volesti  
 Un genitor, un Re.

**CHA.** Stop, Osmondo, pierce, [*runs to the child.*  
My bosom with thy sword!

**ATL.** (Oh, heavens!)

**CHA. and JAM.** Why?

**CHR.** There's no more time [*in me*  
To conceal my guilt! O, father, thou see'st  
A perfidious daughter;—I am his mother!  
[*general surprise.*

**CHA.** What an unexpected thunder  
Falls upon my head!  
Do I hear the truth?—alas! do I dream? No!  
Unhappy me! this is then  
The horrible mystery  
Thou had'st concealed in thy bosom?

**CHR.** Ah! [*kneels at her father's feet.*

**CHA.** Away, wretch, away! [*pushing her.*  
Thou mak'st me shudder!—But the accom-  
Of such wicked love—where is he? [*plice*

**JAM.** Make him known.

**CHR.** Ah, never! if I was  
A wicked daughter, I must not be  
At least a wicked wife also. [*death.*

**CHA.** You will say otherwise when nigh to  
Thou shalt be an example  
To all such wicked souls;  
Wrath is tearing  
My heart asunder!  
Only the sight of thy blood—  
Only the sight of thy corpse  
Will extinguish my wrath  
And appease my rage!

**CHR.** Kill me!

**JAM.** Oh, cruel moment!

**ATL.** I now feel in my bosom  
Grief, that is brought  
By friendship and loyalty:

**CHA.** Fatal immovable destiny!  
Why did'st thou preserve  
For this cruel grief  
A father and a king!

*GIA., e Cora.*

Il cor omai di pace  
Quel cor  
Capace più non è.

**CAR.**

All' eccesso della pena,  
Giusto ciel, io reggo appena  
No che un Padre sventurato  
Più di me non si può dar.  
T' attende terribile  
D' un padre il rigore,  
Non sente il mio core,  
Che rabbia, ed orror,  
Ad ira sì giusta  
L' effetto risponda  
Ne' petti v' infonda  
Vendetta, e rigor.  
Quell' anima fiera  
Mi provi spietato,  
Lo esigge l' impera  
L' onore oltraggiato.  
Domare quel core  
Saprò col rigore,  
L' altera punita  
Pentita cadrà.

*[ui cavalieri.]*

**Coro.**

Quell' anima fiera  
Ti provi spietato  
Lo esigge l' impera  
L' onore oltraggiato.  
Domare quel core  
Saprà il tuo rigore  
L' altera punita  
Pentirsi dovrà.

**[CARLO parte con GIACOMO. I grandi lo seguono. CRISTINA col Fanciullo va fra le guardie.]**

ATL. JAM. and Cho.

The heart no more  
That  
Is capable of peace.  
CHA. This excess of woes—  
Just heavens! I can hardly resist—  
No! there cannot be a father  
More unhappy than myself!  
Thou must expect  
The rigor of a father:  
My heart does not feel  
But wrath and horror!  
Of my just wrath, [to the knights.  
The effect will be answered;  
You will keep in your breasts  
Revenge and rigor!  
That cruel soul  
Will find me unmerciful—  
My sullied honor  
Requires it—commands it—  
I shall, with my rigor  
Subdue that heart!—  
That proud heart shall fall  
Punished, and it shall repent!

Cho. That cruel soul  
Shall find thee unmerciful—  
Thy sullied honor  
Requires it—commands it!  
Thou shalt, with thy rigor,  
Subdue that heart!  
Its pride shall fall  
Punished, and it shall repent!

[Exit CHARLES with JAMES: the Grandees  
follow them; CHRISTINA and the Child go,  
surrounded by the Guards.

## SCENA XI.

ATL. Tremendo caso!—Orribil di. Pur troppo  
Fosti presago, o core,  
Di sì fatal dolore. Or non ti resta  
Che pianto d' amistade. [*in atto di part.*]

## SCENA XII.

GIACOMO, e detto.

GIA. Atlei, t' arresta  
ATL. Signor ! [*inchinandosi.*]  
GIA. - Vedesti ?—o ciel !  
ATL. Che dirti posso  
Se non gemer con te ?  
GIA. Ma chi potea  
Ridur Cristina rea ?  
ATL. Chi ? Amor ch' è sempre  
Cagion di mille affanni.  
GIA. Ma il seduttor ?—  
ATL. Chi sa ? Forse respira  
Lungi da questo suol.  
GIA. Come il supponi ?  
ATL. Io mel figuro. In questa reggia almeno  
Alma ardita cotanto  
Ritrovar non saprei. Tutti a me noti  
I grandi sono ; esperienza è meco ;  
Di ciascuno la fede appieno io vedo  
GIA. Ma Cristina il dirà.  
ATL. (No, non lo credo.) [*partono.*]

## SCENA XIII.

Gran sala di consiglio.

CARLO, Grandi del Regno, Guardie, Cora di Grandi.

A che, spietata sorte,  
Ne riducesti mai !

Parte del Corb.

Astro fatal di morte  
Sull' etra balenò.

## SCENE XI.

ATL. Fatal accident! horrible day!  
 O, my heart! thou did'st foretell me  
 Such cruel grief.—Nothing now is left  
 For thee but friendly tears! [*about going*]

## SCENE XII.

JAMES, and the above.

JAM. Stop, Atlei.  
 ATL. Sir! [*bowing.*]  
 JAM. Did'st thou see?—O heaven!  
 ATL. What can I say  
 But grieve with thee?  
 JAM. But who could  
 Make Christina guilty?  
 ATL. Who? love, who is ever the cause  
 Of many woes.  
 JAM. But the seducer?—  
 ATL. Who knows? perhaps he is  
 Far from here.  
 JAM. Why supposest thou thus?  
 ATL. I imagine so. For, in this palace at least  
 Such a daring soul  
 I cannot find; I know all  
 The grantees by experience;  
 I see the loyalty of each.  
 JAM. But Christina will tell.  
 ATL. (No, I do'n't believe it.) [*exeunt.*]

## SCENE XIII.

*A Hall in the King's palace.*

CHARLES, Grantees, Guards.—*Cho. of Grantees.*

Unmerciful fortune!

What hast thou brought us to!

*Part of the Chorus.*

A fatal death-star

Shone from the sky!

*Altra parte.*

Parea che lieti i rai  
 L'apportator del giorno  
 A noi vibrasse intorno—

*Tutti.* Ahi! speme e' ingannò.

## SCENA XIV.

*CRISTINA fra le guardie, GIACOMO dal lato opposto, rimanendo indietro, ed i detti.*

*CAR.* T' avanza. Il re tu vedi  
 Fra tuoi giudici, o donna. E tempo omai  
 Che di tua colpa orrenda  
 Il complice sia noto.  
 Invan restarsi ignoto  
 Potria l' infame seduttor; il cielo,  
 Punitor de' malvaggi  
 La verità discopre.

*CRIS.* Il ciel punisca  
 Una perfida figlia,  
 Non me ne lagno; morte  
 E dovuta al mio fallo, e in suon tremendo  
 Ministri delle leggi, ecco, l' attendo.

*Coro di grandi.*

Svela il reo.

*CRIS.* Ah! fulminate  
 Sul mio capo omai la pena;  
 Ma che io parli non sperate:  
 Frena il labbro un fido amor.

*CAR.* E tant' osi al mio cospetto?  
 E ostinata ancor non cedi?  
 Alma infida invan tu credi  
 Farti scudo a un traditor.

*Coro.* (Infelice!)

*GIA.* (Sventurata!)

Chi non geme al suo dolor?

*Coro.* All' impero della legge  
 Contrastar di più non dei.

*Another part.*

It seemed that joyful rays  
 The carrier of day  
 Had burst around us.

All. Alas ! hope deceived us !

## SCENE XIV.

CHRISTINA surrounded by Guards ; JAMES, from the  
 opposite side keeps back, and the above.

CHA. Approach. Thou see'st the king  
 Among thy judges. O woman ! 'tis time  
 That the accomplice of thy horrible  
 Guilt be known !  
 The infamous seducer  
 Hopes in vain to remain unknown ;  
 Heaven punishes the wicked  
 And reveals the truth.

CHR. Let heaven punish  
 A perfidious daughter !—  
 I will not complain ; death [laws,  
 Is due my crime : and, ye ministers of the  
 Behold me ! I await the horrid sound !

*Chorus of Grandees.*

Discover the guilty man !

CHR. Alas ! pronounce  
 The sentence upon me :  
 But hope not that I will speak—  
 Faithful love forbids my utterance.

CHA. Thou dar'st so much at my presence ?  
 And obstinate, will not thou yield ?  
 Perfidious soul : in vain dost thou try  
 To shield a traitor !

Cho. (Unhappy !)

JAM. (Unfortunate !)

Who will not grieve at her sorrows ?

Cho. The empire of the laws  
 Thou must resist no longer.



CRIS. Vi son noti i sensi miei.

CAR. Ah! fra poco; scellerata,  
- Men costanza avrà quel cor.

GIA. e { (Che insoffribile tormento

Coro. { Che momento di terror!)

### SCENA XV.

EDUARDO *facendo forza ad ATLEI, che vuole impedirgli il passo, ed i suddetti.*

EDU. Ah!—mi lascia—in me ravvisa

Della figlia il seduttur. [*sorpresa generale,*

CRIS. Oh Dio!—

Fia ver!

CRIS. {

e CAR. {

Ei  
Tu stesso—

ATL—

(Oimè!)

EDU.

Signor—

[*al Re.*

CAR., CRIS., GIA., ATL.

(Oh ciel!)

CRIS. e EDU. -

(Fatal momento!)

GIA.

(Oh eccesso!)

Oh istante il più crudel!)

(Che fiero stato è il mio!

a 5.

Che far che dir non so—

Sì crudo affanno, oh Dio!

Come soffrir si può?)

CAR.

Vil vassallo!

EDU.

Morte io chiedo.

Salva il figlio, e lei che adoro,

Ed appien contento io moro;

Altra brama il cor non ha.

CAR. No, fellon! per te fian poco

Il supplizio, l' ora estrema.

Olà! il figlio—indegno trema,

[*parte una guardia.*

Colla madre perirà.

CHR. I have spoken my mind,

CHA. Ah, wretch!—shortly  
Constancy will fail thy heart!

JAM. & { (What an insupportable torment—

Cho. { What a moment of terror!)

## SCENE XV.

EDWARD *repulsing ATLEI, who endeavors to prevent his passage, and the above.*

EDW. Ah!—let me go!—Acknowledge in me  
The seducer of thy daughter! [*surprise.*]

CHR. Oh God!  
Can it be true!

CHR. & { Himself—

CHA. { Thyself—

ATL. — (Alas!)

EDW. Sir— [*to the king.*]

CHA., CHR., JAM., ATL.

(Oh, heaven!)

CHR. & EDW. (Fatal moment!)

JAM. (Oh excess!

Oh, most cruel moment!)

{ (How cruel is my state!

a. 5. { I know not what to say—what to do—  
So cruel grief, oh God!  
Who can resist?)

CHA. Base vassal!

EDW. I beg for death.—

Save my son, and her whom I worship:

And gladly will I die:

My heart wishes no more.

CHA. No, perfidious man— for thee

Is nothing punishment and death;

There! the son—tremble! thou wicked—

[*exit, a guard.*]

Shall perish with the mother!

## SCENA XVI.

GUSTAVO *condotto dalla suddetta guardia, ed i  
suddetti.*

EDU. Stelle! [accorrendo.

CRIS. Il figlio.

CAR. Sien divisi. [le guardie eseguono.

EDU., CRIS., GIA., ATL., e Coro.

Deh! pietade—

CAR. Non ascolto.

Quel furor che ho in seno accolto  
Chi frenar omai potrà.

FIA., ATL., e Coro.

(Quel furor che ha in seno accolto  
Chi frenar omai potrà?)

[CRIS. ed EDU. accennando il fanciullo  
che piange.

Signor, deh moviti  
Al suo tormento:  
Età sì tenera  
Merta pietà.

CAR. Sgombrate, o perfidi;  
Pietà non sento—  
Mi deste esempio  
Di crudeltà.

EDU. CRIS.

Ah pria di perderti,  
O figlio amato,  
Tuo padre esanime  
Tua madre  
Cader dovrà.

[facendo forza alle guardie.

GIA., ATL., e Coro.

(Tremenda folgore  
L'ira del fato  
Sopra que' miseri  
Scagliando và.)

## SCENE XVI.

GUSTAVUS enters, led by the Guards,  
and the same.

EDW. Heavens! [running to the child.

CHR. My son!

CHA. Separate them. [the guards execute.

EDW., CHR., JAM., ATL., and Chorus.

Alas! mercy—

CHA. I do not listen.

Who can restrain the wrath

Which is seated in my bosom?

JAM., ATL., and Cho.

(Who can refrain the wrath

Which is seated in his bosom?)

[CHR. and EDW., showing the child, who  
is crying—

Sire, be moved

At his torture;—

So tender an age

Deserves mercy!

CHA. Away, O traitors!

I have no pity—

You show me examples

Of cruelty!

EDW. and CHR.

Ah, before I lose thee,

Beloved son,

Thy father lifeless

Thy mother

Must fall!

[repulsing the Guards.

JAM., ATL., and Cho.

(The wrath of the fates

Is bursting

Its terrible thunders

On their heads.)

**Tutti.** (Come resistere  
Può il cor straziato  
Oh inesorabile  
Avversità.)

*Le guardie strascinano a forza EDU. verso l'ingresso, e dalla parte opposta conducono CRIS. Gus. preso in braccio dalla guardia che lo ha condotto, si divincola per andare verso i genitori, i quali inutilmente si sforzano per giungere al figlio. In fine tutti tre sono condotti altrove. CAR. parte seguito dagli altri.*

**FINE DEL PRIMO ATTO.**

**All.** (How can the heart resist—  
It is rent in pieces !  
Oh, inexorable  
Adversity !)

*The Guards take EDW. away by force, towards the entrance, and lead CHR. away from the opposite side : GUS. is taken by the same guard that brought him in : he escapes from him to go to his parents, who uselessly endeavor to approach him ; at last, the three are taken away. CHA. followed by all, exeunt.*

**END OF THE FIRST ACT.**

# ATTO II.

## SCENA I.

*Atrio regio comè nell' Atto Primo.*

**Coro.** Impera—severa  
La legge—possente,  
Nè sente—pietà.  
*[I cortigiani partono.]*

## SCENA II.

*CARLO, GIACOMO, e Guardie.*

**CAR.** Non più. L' onor del trono  
Vendicato sarà.

**GIA.** Ti rammenta, signor, che a me promessa  
Fu da te la sua mano;  
Or la reclamo a te. Vedova e madre,  
Esser mi può consorte  
Chi nol potè donzella. Ah! del tuo sangue  
L' unico avanzo in lei,  
Sire, conserva, e appaga i voti miei.

**CAR.** Tanto può tua virtude!—  
Vieni, stringimi al seno. A me la figlia.  
*[partono alcune guardie.]*  
Tu mi rendi la vita  
Colla pace del cor, ch' era smarrita.  
*[CAR. parte.]*

**GIA.** Giusto ciel ch' umile imploro  
Rendi a me la dolce pace,  
Spegni omai la tetra face  
Che tormenta questo cor.

# ACT II.

## SCENE I.

*Royal vestibule, as in the First Act.*

Cho.       The powerful law  
             Reigns severe—  
             It has no pity.

*[the suite, exeunt.]*

## SCENE II.

CHARLES, JAMES, and Guards.

CHA.   No more.—The honor of the throne  
          Shall be avenged.

JAM.   Sire, remember : it was to me  
          Promised—her hand—  
          I claim it. A widow and a mother,  
          She can still be my wife.—  
          Ah, of thy own blood—  
          The only issue—restore,  
          Sire, and fulfil my wishes.

CHA.   Can thy virtue go thus far!—  
          Come to my bosom   Call my daughter!  
                                  *[exit, some guards.]*  
          Thou givest me life  
          And lost peace to my heart.

*[exit, CHA.]*

JAM.   Just heaven, to me, humbly beseeching,  
          Return my sweet peace!—  
          Extinguish that horrid flame  
          That tortures my poor heart!



Ah si già veggo splendere  
 Raggio d' amica calma,  
 La gioja scenda all' alma  
 Sarò felice ancor.

## SCENA III.

*Gabinetto come nell' Atto Primo.*

*CARLO, e Guardie.*

CAR. Oh giusto ciel ! respiro  
 Quando meno il credea  
 Principe generoso !—Ecco la rea.

## SCENA IV.

*CRISTINA fra le Guardie, e CARLO.*

CRIS. (Oimè ! vieppiù quel volto a me palesa  
 L' ira del cor.)

CAR. T' inoltra.

CRIS. Padre.—

CAR. Non proseguir. Nome sì sacro  
 Mal ti convien.

CRIS. (Misera me)

CAR. Già sai

Qual destino t' aspetta.

CRIS. La morte. A me l' affretta,  
 Ma il figlio, ma lo sposo.—

CAR. Quest' abborrito nome  
 Più non ti esca dal labbro. Odimi ; pende  
 Da un sol mio cenno la tua vita, e quella  
 Del tuo Gustavo.

CRIS. Di mio figlio !—Ah ! parla !

CAR. Fian brevi i detti miei. Brami salvarti ?  
 Brami salvarlo ?

CRIS. Ah ! non per me : pel figlio  
 Vita ti chiedo, e per—

CAR. Non più—quel mostro,  
 Quel suddito rubello avrà la morte,  
 A te la stessa pena,

Ah, I see now shine bright  
 A beam of friendly peace;  
 Joy descends to my soul  
 I will still be happy.

### SCENE III.

*A Cabinet, as in the First Act.*

CHARLES and Guards.

CHA. Oh, just heavens! I breathe  
 When I least believed it. [one.  
 Generous prince!—Here comes the guilty

### SCENE IV.

CHRISTINA, surrounded by Guards, and CHARLES.

CHR. (Alas! his countenance shows more and  
 The wrath of his heart!) [more

CHA. Approach!

CHR. Father—

CHA. Stop there.—So sacred a name  
 Becomes thee not.

CHR. (Poor I!)

CHA. Thou knowest

What destiny awaits thee.

CHR. Death.—Hasten it!

But my son—my husband—

CHA. This abhorred name,  
 Utter it no more.—Listen to me; thy life  
 Depends upon a sign from me,  
 As well as that of thy Gustavus.

CHR. Of my child?—Oh, speak!

CHA. I shall be brief. Wistest thou to save thyself?  
 Dost thou wish to save him?

CHR. Not for me, but for my son,  
 I beg life, and for—

CHA. No more:—that monster—  
 That rebel subject shall die!  
 The same penalty to thee,

Traditrice del tuo real onore.  
 A ragion riserbava il genitore.  
 Ma un' alma grande—Chi potea pensarlo?  
 Renderà, se lo vuoi, se di rimorso  
 Il tuo core è capace,  
 A te l' onore, e al genitor la pace.

CRIS. Chi potria tanto oprar?

CAR. Di Scozia il prence.

CRIS. Ed in qual modo?

CAR. Oggi consorte a lui—

CRIS. Ah! d' Eduardo io son— [con impeto.

CAR. Obblia costui.

CRIS. Ah qual orror! oh stelle!

Mi si divide il core

Ah troppo! Genitore,

Troppo si vuol da me.

CAR. Che Re son io rammenta,  
 Pensa all' onor del soglio,  
 Tempo non è d' orgoglio,  
 Cerca ottener mercè.

CRIS. Cielo!

CAR. Irritar non dei.

CRIS. Pietade!

CAR. Non è de' rei.

CRIS. Più barbaro tormento

Chi mai potria provar.

CAR. Pensa che in un momento

Può il fato tuo cangiar.

CRIS. Appaga avversa sorte

Il tuo rigore appieno,

Squarciami o morte il seno,

Dà fine al mio penar.

CAR. Sfogasti avversa sorte

Il tuo rigore appieno

Fa che di calma il seno

Ritorni a respirar.

Coro. Signor, di Scozia il prence

Il suo destino attende.

CAR. Udisti?

Traitress of thy royal honor,  
 Had justly destined thy father.  
 But a great soul—who could believe it?  
 Will restore, if thou wishest, and if  
 Thou art still capable of remorse,  
 Honor to thee, and peace to thy father.

CHR. Who can do so much?

CHA. The Prince of Scotland!

CHR. And in what way?

CHA. To day his wife——

CHR. Ah, I am Edward's! [impetuously.]

CHA. Forget him.

CHR. Ah, what cruelty—Oh heavens!

My heart is torn from me—

Alas! too much, O father,

Is required of me!

CHA. Remember, I am the king—

Remember the honor of the crown!

This is no time for pride,

Endeavor to obtain mercy.

CHR. Heavens!

CHA. Do not enrage me.

CHR. Mercy!

CHA. It is not for the guilty!

CHR. Who could ever suffer

More cruel tortures!

CHA. Think that in a moment

Thy fate may be changed.

CHR. Adverse destiny! pour

All thy wrath upon me!

O death—tear my bosom;—

Put an end to my sufferings!

CHA. Adverse destiny, thou did'st pour

All thy wrath on me;—

Restore peace to this bosom;—

Let me breathe again.

Cho. Sire, the Prince of Scotland

Waits for thy decision.

CHA. Did'st thou hear?

CRIS.  
Coro.

Udii.  
Dipende.

Da te il salvarti o misera,  
Deh cedi al genitor.

CAR. Per te lo vedi, ogni anima  
S' ingombra di terror.

CRIS. Oh come il cor mi palpita  
Di conjugale amor.

CAR. Sei risoluta.

CRIS. Il sono  
Chiedo la morte in dono  
Ti vendica Signor

CAR. Se sprezzi il mio perdono  
Ben meriti il mio furor.

a. 2.

Più lacerata un alma  
Dove si vide ancor !

Coro. Di quante rievicende  
Tu sei cagione amor.

CRIS. Sol morte a me dia calma  
Mi tolga a tanto orrore  
A pena così barbara  
Non più non può resistere  
Un disperato cor.

CAR. Fugge la dolce calma,  
M' uccide il mio dolore  
A pena così barbara  
No più non può resistere  
Un disperato cor.

Coro. Di quante rievicende  
Tu sei cagione amore.

[CAR. parte furibondo, seguito da' cortigiani.

CRIS. circondata dalle guardie, parte.

## SCENA V.

GIA. Oh mie lusinghe vane  
Oh inutil cura  
Miseri affetti miei !

**CAR.** I did.  
**Cho.** Thy fate depends,  
 O, wretched one, upon thyself—  
 Yield to thy father!

**CHA.** Every one for thee  
 Is horror-stricken!

**CHR.** Oh, my heart palpitates  
 For conjugal love!

**CHA.** Art thou resolved?

**CHR.** I am.  
 I wish death as a gift—  
 Revenge thyself, Sire.

**CHA.** If thou carest not for pardon,  
 Thou deservest my rigor.

a 2.

Where was ever seen  
 A heart so lacerated!

**Cho.** How many dire woes  
 Thou art the cause of, O love!

**CHR.** Death only can restore me to peace,  
 And snatch me from such horror  
 My distressed heart  
 Can resist no longer  
 Such cruel pain!

**CHA.** Peace flies away;  
 My grief kills me;—  
 My distressed heart  
 Can resist no longer  
 Such cruel pain!

**Cho.** How many direful woes  
 Thou art the cause of, O love!

[*exit CHA. in great passion, followed by his suite.*  
*Exit CHR., surrounded by guards.*

## SCENE V.

**JAM.** Oh, how I have been flattered;—  
 What useless pains I have taken—  
 What an unfortunate passion!

E vederla potrei sul palco infame  
 L' alma esalar ?—Oh immagine d' orrore !  
 Deh ! tu pietoso Cielo,  
 A pro' dell' infelice apri una via—

## SCENA VI.

CARLO *frettoloso*, GIACOMO *indi* ATLEI.

CAR. Oh giorno ! oh infausto giorno ! oh sorte ria !

ATL Sire.

De' perfidi l' ardire  
 Giunse tant' oltre, che dov' ha confine  
 Col porto la città, s' impossessaro  
 Delle guardate mura,

Ah ! ripara, Signor, tanta sventura.

CAR. Amico, a te m' affido ; [a GIA.

Anima tu le schiere, corri, vola—

GIA. Vado—

CAR. Punisci i rei ;

Vendica, prence amato, i torti miei.

[ parte.

## SCENA VII.

ATLEI.

Che risolvo ? che fo ?—Mi schiude il cielo

Opportuno un sentiero

Per salvar colla sposa anche Eduardo—

Vadasi : saria colpa ogni ritardo. [ parte.

## SCENA VIII.

*Atrio contiguo alle carceri dov' è rinchiuso* EDUARDO.

*Alcuni Amici d' EDUARDO rivolti verso la sua prigione.*

Coro. Nel misero tuo stato,  
 Lacrime di dolor  
 Sospiri di pietà,

Could I see her on the scaffold  
 Breathe her last?—Oh, horrid prospect!  
 Thou, Oh merciful heaven—  
 Open some way for the unhappy!

## SCENE VI.

*CHARLES in haste, JAMES and ATLEL.*

**CHA.** What an unpropitious day, Oh cruel fate!

**ATL.** Sire,

The boldness of the foe  
 Has gone so far, that they are now masters  
 Of that part of the city near the harbor,  
 Which is surrounded by walls;  
 Ah, stop, sire, so much misfortune!

**CHA.** My friend, I trust to thee; [to JAM.  
 Encourage thou the army—run—fly!

**JAM.** I go—

**CHA.** Punish the guilty foe;  
 Beloved Prince, revenge my wrongs!  
 [exit.

## SCENA VII.

*ATLEL.*

What shall I determine, what shall I do?—  
 Heaven opens for me a favorable opportunity,  
 To save both Edward and his wife!  
 Let me go:—delay would be a crime! [ex.

## SCENE VIII.

*A Vestibule near the prison, where EDW. is confined.  
 Several of the friends of EDWARD turn towards the  
 prison.*

**Cho.** In thy miserable condition,  
 Unhappy friend,  
 What brow—what heart



Amico sventurato !  
Qual ciglio mai, qual cor  
Frenar potrà ?

*Parte del Coro.*

Miratelo—Oh terror !  
Del suo tremendo fato  
Ad ascoltar sen v'è  
Tutto il rigor.

Amico ! *[approssimandosi a lui.]*

### SCENA IX.

**EDUARDO** *fra le guardie, traversando l' Atrio, ed i suddetti.*

**EDU.** Ah ! chi sa, dirmi. *[fermandosi.]*

Se la sposa se il figlio  
Rispettò della morte il fero artiglio ?

**Coro.** Sì, respirano entrambi aure di vita.

**EDU.** E fia vero !—Oh contento !—  
Creder vi posso ?

**Coro.** Sì, ti rassicura.

**EDU.** Oh ciel, prendine cura,  
Salvali, o ciel. Sul capo mio soltanto  
Vibra i fulmini tuoi. Con più coraggio  
Il decreto di morte a udir men vado  
Teneri amici, appiè del soglio andate :  
Per la sposa implorate,  
Per Gustavo innocente  
Del mio Re la pietà. Sol questo chiedo  
Quell' Eduardo che serbogli il trono  
La mia morte gli basti, e pago io sono.

Alma ben mio sì pura  
Come la tua non v'è.

La trista mia sventura  
Mi fa più caro a te.

**EDU. e Coro.**

Per la sposa, e il caro figlio,  
Solo invoco il tuo favor  
Sì t' affida al suo

Can restrain  
Tears of grief  
And sighs for mercy!

*Part of the Chorus.*

Observe him, oh terror!—  
He goes to listen  
All the rigor  
Of his horrid fate.  
Friend— [*approaching towards him.*]

### SCENE IX.

**EDWARD**, surrounded by Guards, crossing the Vestibule, and the above.

**EDW.** Ah, who can tell me [*stopping.*]  
Whether my wife—my son  
Were respected by the scythe of death?

**Cho.** Yes, they are both alive!

**EDW.** Can it be true!—Oh, gladness!  
Can I believe you?

**Cho.** Yes, be sure of it.

**EDW.** Heaven, take care of them—  
Save them!—O heaven! on my head only  
Burst thy thunders!—With more courage  
I go to hear the sentence of death!  
My dear friends, at the feet of the throne,  
Implore for my wife—  
For the innocent Gustavus, [*for—*]  
The mercy of the king!— This I only beg.  
Then Edward, who saved his throne,  
Will die contented!

My idol, there is not  
As pure a soul as thine;—  
My sad misfortune  
Renders thee still dearer to me!

*Edw. and Cho.*

For the wife—for the son,  
I only invoke thy  
He trusts only in his favor.

E

## SCENA X.

**ATLEI** seguito da molti soldati.

**ATLEI**, e **Coro** di dentro.

Viva **Eduardo**!

*Primo Coro.*

Quai voci!

**ATLEI**, e **Coro** venendo fuori.

Viva!

Duce la patria vieni a salvar,

**Coro.**

Come!

**Edu.**

Che sento!

**ATL.** e {

Vieni: ravniva

**Coro.** }

Le Sveche schiere, vieni a pugnar.

**Edu.**

Amico, ah! parla.

**ATL.**

Il Russo audace

Di questo suolo turba la pace.

Prendi.

[*porgendogli una spada.*]

**Edu.**

Stupisco, sogno! — son desto?

**Coro.**

Andiam.

**Edu.**

Lasciatemi pria respirar.

**Coro.**

Che giorno è questo!

**ATL.** e

**Coro.** Duce la patria vieni a salvar.

**Edu.**

Come rinascere

Vi sento in core

Primieri palpiti

Di gloria e onore!

Come quest' anima

Brillando vè!

*Coro con ATL.*

Provino i perfidi

Il tuo rigore;

Per te la Patria

Trionferà.

[*partono.*]

## SCENE X.

ATLEI, followed by several soldiers.

ATLEI and Cho., from within.

Long live Edward !

*First Chorus.*

What voices !

ATLEI and Chorus, advancing.

Long live !—

Commander, come—save the country !

Cho. How !

EDW. What do I hear !

ATL. & { Come :—encourage

Cho. { The Swedish troops—come to fight !

EDW. My friend, ah !—speak !

ATL. The audacious Russians

Disturb our country's peace !—

Take this. [*gives him a sword.*]

EDW. I'm astonished—I dream—am I awake ?

Cho. Let us go.

EDW. Let me breathe awhile !

Cho. What a day is this !

ATL. & Cho. Commander—come—save the country !

EDW. How I feel in this heart

Come to life again

The first movements

Of glory and honor !—

How my soul

Leaps for joy !

*Cho. and ATL.*

Let the perfidious foe

Have a trial of thy rigor ;—

The country

Shall triumph for thee ! [*exunt.*]

## SCENA XI.

CARLO *frettoloso con guardie* indi GIACOMO *dalla parte opposta.*

CAR. Ove corro, ove fuggo ah di salvezza  
Non v'è per noi più speme.

GIA. Ah non m'inganno  
Ti trovo al fin mio Re.

CAR. Ma qual mi trovi  
Principe sventurato!

GIA. Per noi tutto cangiò sei vendicato.

CAR. Come che dici!

GIA. A cenni tuoi fedele  
Tutti raccolsi i prodi  
Ma li raccolsi in van, l'immensa piena  
De' cattivi ribelli  
Fu maggior d'ogni sforzo  
Oppresse ogni valor: quando improvviso  
Tolto a' ceppi Eduardo  
Sostenne il forte, e ravvivò il codardo.

CAR. Eduardo!

GIA. Alle shiere Atlei lo rese.  
Per te ei pugnò vinse per te.

CAR. Fia vero?  
Ma intanto va crescendo  
D'ogni parte il tumulto

GIA. Ah non temere  
Vinti i perfidi sono è sua la gloria  
E fia premio Cristina a sua vittoria.  
[partono.]

## SCENA XII.

*Interno di una torre.*

CRISTINA *dormendo sopra un sasso.*

Arresta il colpo arresta, [sognando.  
Vibralo a me. Rispetta, o disumano,  
Quell'adorata vittima. M'attendi—  
Già cadde!

## SCENE XI.

CHARLES in haste, with Guards: then JAMES, from the opposite side.

CHA. Where shall I go—where flee?—

There is no longer hope of safety!

JAM. Ah, I am not deceived—

I find thee at last, my king.—

CHA. But how

Dost thou find me, unhappy prince?

JAM. All is changed for us—thou art avenged!

CHA. How—what sayest thou?

JAM. Faithful to thy commands,

I collected all the brave soldiers,

But to no purpose:—the immense mass

Of the enemy

Was greater than all our endeavors:

They overcame our valor, when, suddenly,

Edward, set at liberty,

Encouraged the brave, and pushed the

CHA. Edward? [coward!

JAM. Atlei brought him to the army,—

He fought and conquered for thee!

CHA. Can it be true?

But still, the tumult

Augments on every side.—

JAM. Fear not;

The rebels are vanquished—it is his glory.

Let Christina be a recompense for him.

[*exeunt.*]

## SCENE XII.

*Interior of a Castle.*

CHRISTINA, sleeping on a rock.

Stop—stop that blow— [dreaming.

Strike me!—Respect, O inhuman,

That worshiped victim.—Wait—

He's fell already!!

*[si desta improvvisamente spaventata. si alza  
e vacillando cammina.*

Ove son io.

Egli morì—sparì! fu sogno il mio?

*[respirando, e dopo lunga pausa.*

Ah no, non fu riposo!

Di rea visione un velo

Svenati e figlio e sposo,

Ahi, contemplar mi fa.

Per me deh senti, oh cielo,

Se non amor, pietà.

Ahi! ch' io vaneggio: No: forse avverati

Sono i presagi miei; forse il disprezzo

Ch' io mostrai della vita.

L'altrui morte affrettò. Se madre e sposa,

Misera! io più non sono,

O se mi è tolto il dono

D' esalar l' alma mia lungi dal figlio,

Divisa dal consorte,

Vieni pur non tardar t' invoco, o morte.

Vieni pur, terror non hai

Per quest' alma desolata,

T' offro il sen, ferisci omai:

Il ritardo è crudeltà

*[sparo di cannone in distanza.*

Ma che sento! Ah, forse è questo

Il fatal segno tremendo

Che mi dice, odi infelice;

Per te speme più non v' ha.

*[Replicati spari di Cannone più da vicino.*

Raddoppia il fragore,

L' annunzio è di guerra.

M' uccida il furore,

M' inghiotta la terra,

La tomba, alla morte

Preceda per me.

*[she suddenly awakes frightened, rises and walks, staggering.]*

Where am I?

He died—disappeared!—Was it a dream?

*[taking breath after awhile.]*

Ah no: I did not sleep;

It was a sad vision—

It made me contemplate

The blood of my husband and son!

Oh heaven, feel for me—

Pity, if not love!

Alas!—I dote—no: perhaps are verified

My presages:—perhaps that contempt

Which I showed for life,

Hastened their death; if no longer—

Poor I! I am mother and wife,

Or if I am deprived of the favor

To breathe my last, far from my son—

Separated from my husband, *[death!]*

Come: lose no time;—I invoke thee, O

Come: thou art not dreaded

By this desolated soul;—

Here is my bosom, wound it now;

Thy delay is cruelty!

*[the sound of cannon at a distance.]*

But what do I hear—perhaps this is

The fatal horrid signal!—

Who tells me?—Listen, unhappy one,

There is no longer hope for thee!

*[cannon sounds approach.]*

The noise increases:—

It is the call for war.

May their fury kill me—

The earth swallow me!

The tomb for me

May precede death.



## SCENA ULTIMA.

EDUARDO, ATLEI e molti Spedesi armati. quali portano delle faci, indi CARLO, GIACOMO. e guardie.

EDU. Respira, consorte.

ATL. e Coro.

Salvarti vogliamo.

CRIS. Che vedo! il genitore.

GIA., ATL. e Coro.

Perdono arrechiamo.

CAR. L'abbraccia!

EDU. Signor.

CRIS. Soavi mie pene!

EDU. Ah prence. [a GIA.

GIA., CAR., ATL. e Coro.

Respira;

Cessato è il periglio.

Esulta.

CRIS. Ma il figlio.

ATL. E salvo.

CRIS. Oh contento

Più lieto momento

Di questo non v'è!

EDU. e CRIS.

Ah nati inver noi siamo

Sol per amarci ognor!

Ciò che tu brami io bramo

Noi non abbiam che un cor.

Coro. Vieni a gioir t'invita

Il raro tuo valor.

FINE DEL MELO-DRAMA.

## SCENE THE LAST.

EDWARD, ATLEI, and several Swedish soldiers, carrying flambeaux : CHRISTINA, CHARLES & JAMES.

EDW. Courage, my wife.

ATL. and Cho.

We wish to save thee.

CHR. Whom do I see—my father—

JAM., ATL., and Cho.

We bring pardon !

CHA. Embrace him !

EDW. Sire—

CHR. My sweet torments !

EDW. Ah, Prince ! [to JAM.

JAM., CHA., ATL. and Cho.

Courage ;

The danger is over—

Exult !

CHR. But my son—

ATL. He is safe..

CHR. Oh, content !

A more joyful moment than this

Cannot be found !

EDW. and CHR.

Ah, indeed we were born

Only to love each other ;—

What thou wishest, I wish—

We have but only one heart.

Cho. Come :—thy rare valor

Invites thee to happiness !

END OF THE MELO-DRAMA.











**Mus 575 .172**

Eduardo e Cristina, a melo-dramatic

**Loeb Music Library**

ANS



3 2044 040 755 217



